

新陆诗丛·外国卷

# Imagist Poetry

Edited by Peter Jones

## 意象派诗选

[英] 彼德·琼斯 编      裴小龙 译



重庆大学出版社

# Imagist Poetry

Edited by Peter Jones

## 意象派诗选

[英] 彼德·琼斯 编      裘小龙 译

重庆大学出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

意象派诗选 / ( 英 ) 琼斯 ( Jones, P. ) 编; 裘小龙  
译. —重庆: 重庆大学出版社, 2015.7

( 新陆诗丛. 外国卷 )

书名原文: Imagist Poetry

ISBN 978-7-5624-9260-3

I. ①意… II. ①琼… ②裘… III. ①意象 ( 文学 )  
—诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2015 ) 第148702号



官方微博: 楚尘文化

公众微信: ccbooks

## 意象派诗选

yixiangpai shixuan

[英] 彼德·琼斯 编

裘小龙 译

责任编辑 江汀

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 ( 401331 ) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本: 787×1092 1/32 印张: 11.25 字数: 196千

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-9260-3 定价: 58.00元

---

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

## 目录

- 译本序 \_1
- 编者导论 \_3

### 意象派形成前的意象主义者

#### 爱德华·斯托勒

- 意象 \_51
- 街头音乐 \_52
- 美丽的绝望 \_53

#### T. E. 休姆

- 秋 \_57
- 在船坞上 \_58
- 转化 \_59
- 落日 \_60

守望台上的人 \_61

意象 \_62

[译者附记] \_64

## 意象派诗选时期 (1914—1917)

理查德·阿尔丁顿

古老的花园 \_69

格言 \_70

意象 \_73

落日 \_76

致一尊希腊的大理石雕像 \_77

哨兵 \_79

漫不经心的诗 \_80

活的坟墓 \_81

傍晚 \_82

[译者附记] \_83

斯基普威思·坎内尔

小夜曲 \_87

## 约翰·考诺斯

玫瑰\_91

## H. D.

格言\_95

帕莱埃勃斯\_96

奥丽特\_99

黄昏\_100

西托尔卡斯\_102

道路神\_103

花园\_107

水池\_110

海上的玫瑰\_111

来自欧里庇得斯的《陶洛人中的伊芙吉妮亚》\_113

[译者附记]\_117

## 约翰·各尔特·弗莱契

溜冰者\_121

不安静的大街\_122

黎明\_124

辐射\_127

收场白 \_132

[译者附记]\_133

F. S. 弗林特

伦敦 \_137

乞丐 \_139

十一月 \_141

球果 \_142

探照灯 \_144

战士 \_146

天鹅 \_148

福特·玛陶克思·福特

选自《安特卫普》\_153

詹姆斯·乔伊斯

我听到一支军队 \_159

[译者附记]\_160

## D. H. 劳伦斯

- 绿 \_163  
悄悄的 \_164  
窗畔 \_165  
沉思中的痛苦 \_166  
秋雨 \_167  
[译者附记] \_170

## 爱米·罗厄尔

- 在花园里 \_173  
春日 \_175  
街衢 \_177  
吉原的悲哀 \_178  
境遇 \_179  
秋天 \_180  
中年 \_181  
幻象 \_182  
秋雾 \_183  
[译者附记] \_184



玛丽安娜·摩尔

护身符 \_187

他做了这个屏风 \_188

你就像在彩虹的脚下理想地寻找金子的现实的结果 \_189

[译者附记] \_190

艾兹拉·庞德

△' ΩPIA \_193

归来 \_194

仿屈原 \_196

刘彻 \_197

题扇诗，给她的帝王 \_198

蔡姬 \_199

地铁站 \_200

花园 \_201

阿尔巴 \_202

石南 \_203

阿尔巴特 \_204

相遇 \_205

一个姑娘 \_206

[译者附记] \_207

## 艾伦·厄普渥德

选自《一只中国花瓶中芳香的叶子》\_211

## 威廉·卡洛斯·威廉斯

教堂礼拜后的风琴独奏\_215

火的精灵\_217

给天国中的马克·安东尼\_218

贵妇人画像\_220

影子\_222

诗的形象\_223

夏日之歌\_224

[译者附记]\_225

## 意象派解散后的意象主义者

## 理查德·阿尔丁顿

一首长诗的段章\_231

H. D.

如果你让我歌唱 \_237

墓志铭 \_238

枝条上的花朵 \_239

[译者附记]\_248

约翰·各尔特·弗莱契

华尔道夫-阿斯托尔旅馆之毁 \_251

D. H. 劳伦斯

亲近 \_261

最终的现实 \_262

产生意象的爱情 \_263

无物可救 \_265

听那支乐队 \_266

艾米·罗厄尔

风和银 \_269

即兴 \_270

如果我是弗兰西斯科·瓜尔迪 \_271

[译者附记]\_273

## 威廉·卡洛斯·威廉斯

秋日 \_277

雨 \_279

## 诗人小传

理查德·阿尔丁顿 \_287

斯基普威思·坎内尔 \_288

H. D. (希尔达·杜利脱尔) \_289

约翰·各尔特·弗莱契 \_290

弗兰克·斯图尔特·弗林特 \_291

福特·玛陶克思·福特 \_292

托马斯·厄内斯特·休姆 \_293

詹姆斯·乔伊斯 \_294

大卫·赫伯特·劳伦斯 \_295

艾米·罗厄尔 \_296

玛丽安娜·克雷格·摩尔 \_297

艾兹拉·路密斯·庞德 \_298

威廉·卡洛斯·威廉斯 \_299

## 附录

意象主义 \_303

意象主义者的几“不” \_305

《意象派诗人们》(1915)序 \_311

《意象派诗人们》(1916)序 \_314

关于意象主义的通信 \_320

弗林特的两首诗 \_329

当时对意象主义诗人的嘲讽之作 \_333

译后记 \_338

再版又记 \_343

## 译本序

李文俊

“意象派诗歌”之于英美现代诗歌，有如一首序曲之于整部歌剧。序曲格局不大，结构精悍，它的任务不是摆开阵势，通过宣叙、咏叹、重唱、大合唱，展现一台有声有色、威武雄壮的好戏，而是烘托气氛，透露消息，介绍帷幕后即将与观众见面的作品的主题。“意象派诗歌”也是这样。“意象派诗歌”本身没有出现深刻的鸿篇巨作，但是，在语言的复壮上，在形象与隐喻的更新上，在韵律的走向流动与自由上，“意象派诗歌”都为英美现代诗歌开辟了一条道路。许多诗人——我们在目录上可以看到他们的名字——从“意象派”这家文学讲习所卒业，日后成为一棵棵独立支撑的大树。有的诗人——如艾略特、史蒂文斯、克兰——与“意象派”虽然没有直接关系，却从它的理论与实践中获得教益。因此，要谈英美现代诗歌就不能不提“意象派”。

《意象派诗歌》(Imagist Poetry)一书初版于1972年。全书分《导论》、《意象派形成前的意象主义者》、《意象派诗选时期》、《意象派解散后的意象主义者》等部分。这既是一部简明的诗史,又是一本选材精当的诗选。再加上附录的“意象派”宣言等文献和诗人小传,与“意象派”有关的重要材料和作品可以说都已囊括在内。一卷在手,读者完全可以根据原始材料,独立思考,作出自己的判断,其快何如。

原书编者与《导论》作者彼德·琼斯(Peter Jones)于1929年生于英国,牛津大学毕业后教过书,创办了英国专门出版诗作的“宝石项圈”出版社,目前是该社负责人之一。他自己也写诗,出版过一些诗集与批评著作。最近,我还读到他写的一本《五十位美国诗人介绍》(1980)。

裘小龙同志曾受业于名师,在英语诗歌方面下过一些功夫,目前又在从事这方面的研究工作。他既译诗、研究诗,自己也喜欢写诗。由他来译一本既需诗的知识又需用诗的语言来表达的书,自然比较理想。他译出集中诗作之余,意犹未尽,写下了一些自己的看法与体会,附在诗后。我个人觉得这些评语对我了解原作不无帮助,小龙同志积极地在作者与读者之间起沟通作用,不仅用他的翻译,而且用他的评介,这样的做法是很值得肯定与推广的。

有几年,小龙与我在一个单位相处,也许因为我年事稍长,又在某种程度上也是个诗歌爱好者与译介者的关系,小龙一定要我为他的译著写几句话。我固辞不果,不揣谫陋,发了一通常识性的议论,不妥之处,尚祈方家指正。

## 编者导论

彼德·琼斯

先生：我是否能得到有关“意象主义 (Imagisme)”一词的清晰定义，并能知道这究竟是法文、美国英文或殖民地语言。如果是英文，这个词的后面是否有个 e？我想艾兹拉·庞德不可能是美国人，因为他并没有避开“虚拟语气”。

——你诚挚的 A. E. F. 霍尼曼

(我们相信“意象主义”一词来自所有好的美国人早晚都会去访问的一个城市……ED)

T. P. 周刊中的信件，1915年3月6日

要论述这些意象派诗人，理应是件轻而易举的事。我们有他们编的四本年度诗集，从1914年到1917年；我们有他们1915年的宣言，详尽地阐明了他们的宗旨；而且在1930年，还有第五本意象



派诗集问世，使我们悉知在意象派解体十三年之后，这个团体的各个诗人的创作情况。只有七个诗人与意象派运动密切相关——四个美国诗人（艾兹拉·庞德、希尔达·杜里脱尔、约翰·各尔特·弗莱契、艾米·罗厄尔），三个英国诗人（理查德·阿尔丁顿、F. S. 弗利特、D. H. 劳伦斯）。也许人们只需简单地浏览一下他们的宣言和诗集，就可以把我们这种介绍文章撂在一边了。

然而，意象派运动充满了自嘲的意味。首先，诗集中的诗篇常和宣言中的原则不相吻合，（我们该信哪一个——实践还是理论？）意象派诗人的一位 D. H. 劳伦斯，他的作品既在意象派诗集中出现，又在另一个理论和实践上都迥然不同的流派的诗集中出现——即乔治派（难道他能一心一意地跟随两个流派？）。意象派的奠基人艾兹拉·庞德一年后就离开了这个运动。难以尽数的，看来又是自相矛盾的“意象”的定义，这许多年来层出不穷。或许问题的关键是：意象派诗人作为一个团体发表的诗，不能真正被置之于那些有卓越成就的文学作品之列。其中有些诗十分出色，但还有很多诗，无论按哪个标准来看都是软弱无力的。既然如此，那么又何必麻烦呢？

对于这个问题的部分的回答是在 T. S. 艾略特<sup>1</sup>的一段论述中。艾略特 1953 年在题为《美国文字和美国语言》的演说中论述道：“出发点，即人们通常地、便利地认作现代诗歌的起点，是 1910 年左右伦敦的一个名为‘意象主义者的团体’。”他们在历史上的重要性是显而易见的。《时报文学增刊》关于意象派 1946 年诗集所作的一则

---

1 T. S. 艾略特（1888—1965），英国著名诗人、评论家。